

Tema 3d. El español andino

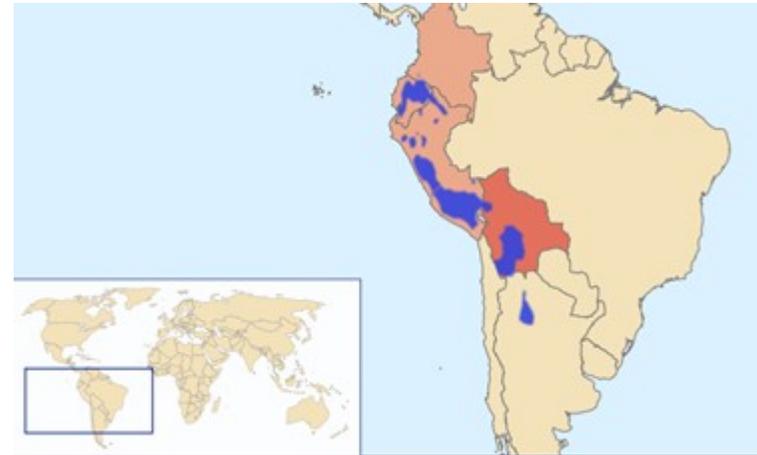
Delimitación

- casi toda Colombia (excepto de la zona caribeña), una parte del oeste de Venezuela (Táchira, Mérida, Trujillo y Lara), Ecuador, Perú y Bolivia,
- unos 100 millones de habitantes, distribuidos de forma desigual; Colombia – la zona más poblada, Bolivia y Venezuela andina son áreas con menos población.



Zona unida también por la historia

- la costa del Pacífico comunicada mediante flotas (Panamá – Guayaquil – El Callao) —> el contacto frecuente entre las ciudades costeras ha tenido también una trascendencia lingüística
- la cordillera andina – unida mediante un modo de vida semejante, en tierras lejanas, con escasos contactos con otras áreas hispanohablantes; lenguas de adstrato – quechua y aimara (fuertemente dialectalizados, a veces ininteligibles entre sí).
- los pueblos andinos: pueblos-testimonio.



Rasgos del español andino

Los rasgos en general en el área andina (sierra y costa); otros lo utilizan solo para la sierra.

Tendencias generales – conservadurismo fonético.

Plano fónico:

- tendencia a conservación de /s/ en posición final de sílaba;
- uso intercambiado de consonantes oclusivas en posición final de sílaba: *arigmética, sectiembre*;
- yeísmo, aunque con grupos y zonas de distinción /λ/ y /j/;
- tendencia a pronunciación bilabial de /f/;
- tendencia a pronunciación asibilada [z] de *erre* y *tr* ['ka. zo] 'carr'; ['tzes] 'tres' (Sierra)

Plano gramatical:

- uso de tratamientos de cercanía *vos* y *tú*;
- usos leístas y loístas: *le vi a ella, la papa lo pelamos, a ella lo recibí bien*;
- posposición de posesivos: *el hijo mío, la casa de nosotros*;
- uso de *muy* + superlativo: *muy riquísimo*.

Plano léxico:

- sur-americanismos léxicos: *andinismo* 'alpinismo', *apunarse* 'padecer mal de montaña', *cabildante* 'regidor, concejal', *hostigoso* 'molesto, fastidioso', *saber* 'soler'.
- Andinismos léxicos: *aconcharse* 'enturbiarse', *brevete* 'permiso de conducir', *calato* 'desnudo', *camal* 'matadero', *chompa* 'jersey', *chongo* 'escándalo', *alboroto*, *combazo* 'puñetazo', *estar heco un anís* 'estar pulcro y aseado', *huachafo* 'cursi', *pisco* 'aguardiente', *pololo* 'novio', *pololear* 'tener novio', *poto* 'trasero, nalgas';

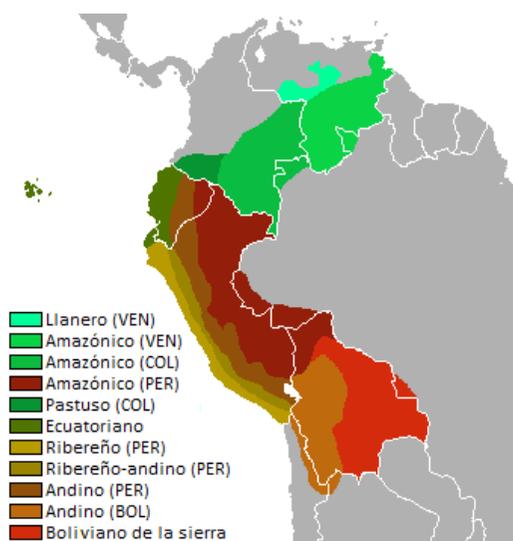
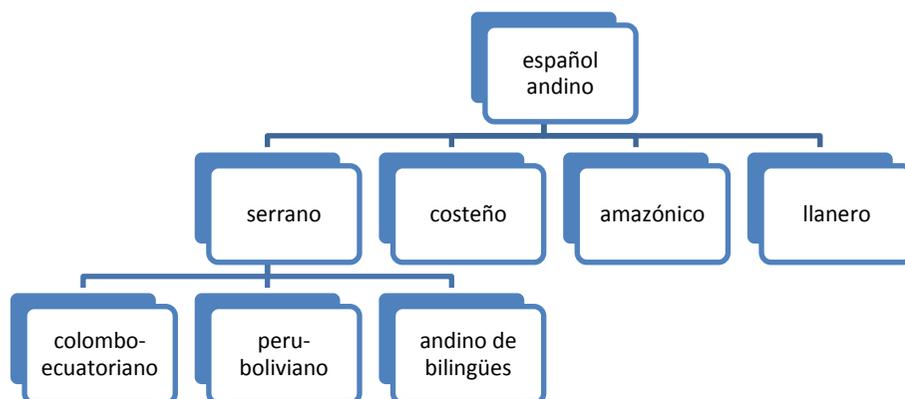
- Quechuismos léxicos: *cancha* 'terreno, espacio amplio y despejado', *carpa* 'tienda de campaña', *chaquiñán* 'sendero', *china* 'india, mestiza', *choclo/chócolo* 'mazorca tierna', *chacra* 'granja', *minga* 'trabajo colectivo no remunerado', *ojota* 'sandalia, chancla', *palta* 'aguacate', *poroto* 'alubia', *soroche* 'mal de montaña', *suco* 'rubio', *zapallo* 'calabaza';
- Aimarismos léxicos: *camanchaca* 'niebla espesa', *chuto* 'tosco', *lampa* 'azada'.

Leísmo y loísmo – por causas diversas y de intensidad diferente; en las formas de tratamiento alternan para la cercanía tuteo y voseo, en el interior de Colombia uso minoritario de *su merced* [su.mer.'se] y de la forma respetuosa y de distancia *su persona*.

El español andino se diversifica por la acción de dos factores: el geográfico y el histórico.

- La geografía separa la zona de la costa, de la cordillera y de la zona amazónica, además del área de los llanos colombianos.
- La historia el Norte (la zona colombiana) del Sur (zona peruano-boliviana), con Ecuador como zona puente.
- Factor social – urbanización creciente.

Las variedades del español andino



El español costeño

Pertenece a áreas innovadoras, es un territorio profundamente hispanizado.

Plano fónico

- Seseo.
- Tendencia a alargamiento vocálico.
- Aspiración faríngea de /x/: [i.'ma.he.ne] 'imágenes'; [ba.'ra.ha] 'Barajas'.
- Tendencia a aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/: ['ah.ta] 'asta'; ['me.sah] 'mesas'; [ver.'ða] 'verdad'; [ko.'me] 'comer'.
- Debilitamiento y asimilación de -r-: [kob.'ba.ta] 'corbata'. Una de las características del habla caribeña es la pronunciación [kat.ta.'he.na] 'Cartagena', con asimilación de la /r/ a la oclusiva siguiente.
- Tendencia a velarización de nasal final de sílaba: ['pãŋ] 'pan'; [taŋ'bjeŋ] 'también'. Es habitual en las clases populares y no tanto en las cultas. La velarización, además, es más frecuente ante consonante palatal en el habla culta (['aŋ.tjo] 'ancho') y ante consonante labial en el habla popular ([iŋ.per.'fey.to] 'imperfecto'; [taŋ.'bjeŋ] 'también').
- Tendencia a debilitamiento de /b, d, g, y/ entre vocales: traajo 'trabajo', cansaa 'cansada', mantequía 'mantequilla', rodía 'rodilla', brío 'brillo'.
- Tendencia a sonorizar sordas entre vocales: probesional 'profesional'; católigo 'católico'; época 'época'.

Plano gramatical

- Tuteo y sistema de tratamiento con *ustedes* para la segunda persona del plural, voseo estigmatizado. En la costa, el tuteo convive con un voseo que concuerda con formas verbales del tipo -ás, -és (*vos cantás, vos temés*).
- Queísmo (ausencia de preposición): *se dio cuenta que la batalla estaba perdida; estamos hablando que fue una de las batallas*.
- Uso de presente por imperfecto de subjuntivo: *quería que lo hagamos*.

- Uso de infinitivo con sujeto antepuesto: *para usted subía*, para que usted pueda subir’.

El español andino serrano

Plano fónico

- Seseo.
- Reducción de las vocales y ensordecimiento (*lents* ‘lentes’).
- La pronunciación de la *ese* puede ser apical —parecida a la castellana—.
- Tendencia a conservación de /s/ en posición final de sílaba.
- Tendencia a velarización de nasal final de sílaba: [kaŋ.'sjoŋ] ‘canción’; [taŋ.'bjeŋ] ‘también’.
- Tendencia a pronunciación asibilada [ʒ] de *erre* y de *tr*: ['ka.ʒo] ‘carro’; ['tʒes] ‘tres’. Las clases acomodadas son también las que menos favorecen la asibilación.
- En el español andino serrano, es común el mantenimiento de la distinción fonológica entre las palatales /ʎ/ y /j/, pero en Cuzco se dan casos de confluencia —de yeísmo— sobre todo entre las clases sociales más acomodadas.
- Avance nítido del yeísmo en la ciudad de Bogotá, así como de una articulación tensa de la palatal entre los jóvenes, en detrimento de la distinción fonológica.
- Pronunciación fricativa de oclusiva en final de sílaba: [kon.'tax.to] ‘contacto’; ['ax.to] ‘acto’; [ox.ser.'βar] ‘observar’.
- Hay casos de *erre* asibilada, pero el empleo de estas variantes suele venir condicionado por factores sociales o por el contraste campo-ciudad. En la ciudad de Bogotá se encuentran en retroceso.

Plano gramatical

- Uso del tuteo, sobre todo en los estratos superiores; el voseo tiene un uso sumamente bajo.

- Empleo del sufijo *-ico* (*ratico*, *momentico*), característico de Colombia, frente a *-ito*, más propio del resto del área andina.
- Uso preferente de *acá* y *allá*, sobre *aquí* y *allí*, como en buena parte de América.
- Uso de *ser* intensivo: *lo hice fue en la ciudad; teníamos era que beber mucho agua*.
- Empleo de *no más* como intensificador: *aquí no más vivo, ¿qué no más debemos hacer?*
- Uso de *todavía* para indicar acción previa: *yo todavía comeré* ‘yo comeré antes de hacer otras cosas’.
- Uso de doble posesivo: *no encontraron a su mujer de Juan; su casa de mi papá tiene cinco cuartos; su niña de mi tía está lejos*.
- Uso duplicado de pronombre: *no me quería comprarme nada; le estoy viéndole*.
- Uso de presente de subjuntivo por imperfecto: *quería que lo hagamos con rapidez*.
- Uso de pluscuamperfecto de indicativo sin valor de pasado: *un valiente había sido* ‘es un valiente’; *habían sabido pasear* ‘suelen pasear’.
- Uso de gerundio de anterioridad: *siempre salgo cocinando el almuerzo* ‘siempre salgo después de cocinar el almuerzo’; *vine comiendo* ‘comí antes de venir’.
- Uso de *dar* + gerundio como imperativo: *por favor, deme pasando la sal; da pasando el poncho*.
- Uso de *ser* intensivo: *lo hice fue en la ciudad; teníamos era que beber mucha agua*.
- Uso de *qué* diciendo o *qué* haciendo: *¿qué haciendo lo has roto la puerta?*; *¿qué diciendo llegas a esta hora?*
- Uso de *decir* como validador referencial: *le amenazó, dice; está lloviendo harto, diciendo han dicho*. Puede ser de origen indígena.

Marcadas diferencias internas.

Influencias indígenas: aunque muchos rasgos gramaticales se pueden explicar desde el español, hay usos paralelos en las lenguas indígenas de la zona y, por tanto, podrían haber influido en ellos: el uso de *no más*, doble posesivo, diminutivos y su ampliación de uso (*bájemelito*, *allacito*), *lo* invariable, gerundios de anterioridad (*vine comiendo* ‘comí antes de venir’), *dar+gerundio* como imperativo (*déme pasando la sal*) o el uso interrogativo de qué diciendo o qué haciendo (*¿qué haciendo lo has roto la puerta?, ¿qué diciendo llegas a esta hora?*).

Cuando hay rasgos de origen indígena que se usan entre los monolingües hispanohablantes => ya se han incorporado plenamente en el español de la zona.

El español amazónico

Zona alejada, de difícil acceso, poblada con colonos procedentes de otras áreas y en tiempos más recientes (puertos madereros, explotación del caucho, del petróleo, etc.); junto a ellos viven grupos indígenas originarios. Los rasgos de la Amazonia colombiana coinciden con la peruana.

Plano fónico:

- tendencia a elevar el tono y a alargar la vocal tónica;
- tendencia a yeísmo, con pronunciación africada o rehilada;
- tendencia a debilitamiento o pérdida de /s/ (sin aspiración);
- pronunciación fricativa de *che*;
- aspiración faríngea de /x/: ['ka.ha];
- aspiración de f- inicial de sílaba: *huersa* ‘fuerza’, *hwatal* ‘fatal’, *hoto* ‘foto’, *garrajón* ‘garrafón’;
- pronunciación bilabializada de la *jota* inicial: *fan* ‘Juana’, *fana* ‘Juana’;
- tendencia a pronunciar la /d/ como sorda tensa: *pescato*, *tiario* ‘diario’.

Plano gramatical

- tuteo mayoritario;
- uso unificado de reflexivos en *se*: *voy a lavarse*, *vas a lavarse*;

- uso de *lo* invariable como objeto de cosa: *a mi casa lo venden*, *lo mató un animal* ‘mató a un animal’;
- uso variable de preposiciones: *en aquí*, *estoy de hambre*, *voy Lima*.

Léxico: elementos del español de todos los países de la región, del portugués, de quechua y de otras lenguas indígenas.

El español llanero

Apira y pierde la *ese* final → *pue* ‘pues’. Extendido el voseo (~ español argentino), *-ingo* para diminutivo, *-ango* para aumentativo (*chiquitingo* – *grandango*).

El español andino de los bilingües

Plano fónico:

- indistinción e-i y o-u: *pichu* ‘pecho’, *ispalda* ‘espalda’, *sigoro* ‘seguro’, *esti* ‘este’, *esu* ‘eso’;
- pronunciación oclusiva de /b, d, g/;
- pronunciación de *f-* con esfuerzo velar: *enfwermo* ‘enfermo’;
- pronunciación bilabializada de la *jota* inicial: *fan* ‘Juan’, *fana* ‘Juana’;
- tendencia a acentuación llana: *corazon* ‘corazón’, *platano* ‘plátano’;

Plano gramatical:

- usos con discordancias de género y número: *la plaza bonito*, *por ese razón*, *familia numerosas*, *estábamos atento*;
- usos con gerundios con valor de conformidad: *diciendo me ha dicho* ‘me ha dicho así’, *viajaré mañana diciendo* ‘viajaré mañana, decía’;
- uso de sufijo diminutivo –y en palabras españolas: *corazoncito*, *hermanitay*;
- uso de sufijo –enque es palabras españolas: *allenque* ‘más allá’, *flaquenque* ‘flaquéisimo’, *lejenque* ‘muy lejos’, *golpenque* ‘golpe muy fuerte’;
- uso de infijo –ri- con el valor de cortesía: *espéarime*;

- uso de posesivo con tematización de poseedor: *de mi sobrina su perro es bravo, de Juan su casa está en venta*;
- tendencia al orden sintáctico SOV: *platanos compré, cansados todos llegaron, cebollas voy a vender*;
- uso de partícula y con valor de énfasis o de marca de interrogación: *¿estás yendo y?, ¿lo ves y?*;
- tendencia a elisión de artículos: *mayoría de gente no quiere, quiero ver casa*;
- tendencia a elisión de clíticos: *el pan, yo Ø busco; en corral estaban gallina*;
- uso de hacer(se) + infinitivo con valor pasivo y causativo o con carácter lexicalizado: *la niña se ha hecho morder con el perro* 'la niña ha sido mordida por el perro'.

